

Позитивный и негативный трансфер, языковой контакт

Языковой контакт

- **Языковой контакт** — взаимодействие двух или более языков, оказывающее влияние на структуру и словарь одного или многих из них.
- **Интралингвное влияние** — это влияние явлений иностранного языка на усваивание и использование других явлений того же иностранного языка. Эти явления существуют в месте с интерлингвным влиянием. Можно дифференцировать три типа интерлингвного влияния: позитивное, негативное и нулевое влияния.

Проблематика билингвизма и влияние родного языка на усваиваемый язык:

- Билингвизм – это активное использование двух языков (обычно родного и иностранного) обществом или отдельной личностью.
- Родной язык влияет на усваиваемый язык позитивно, негативно или никак не воздействует

Языковая интерференция и языковой трансфер

- У всех людей есть явления интерференции (отрицательного влияния первого языка на второй) и трансфера (положительного переноса навыков одного языка на другой).
- Интерференция обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Негативный трансфер

- Негативный трансфер – это нарушение нормы при использовании иностранного языка, под влиянием родного языка или под влиянием других явлений данного иностранного языка. Негативный трансфер принято приравнивать к термину «интерференция». Это бессознательный перенос явлений из одного языка в другой или внутри самого иностранного языка.

Разряды интерференции

Существуют следующие разряды интерференции:

- **межъязыковая и внутриязыковая интерференции,**
- **интерференция в языковом плане** (морфологическая, синтаксическая, лексикологическая, фонетическая, графическая, грамматическая),
- **явная и скрытая интерференции.**

Причины интерференции

- Первичные – это влияние родного языка на изучаемый.
- Вторичные – это актуальное настроение говорящего.

Влияние интерференции на иностранный язык

- Интерференция может проявляться на разных уровнях. В области фонетики влияние первого языка приводит к явлениям, которые обычно называют акцентом. (Это влияние проявляется в плохом произношении некоторых слов)
- В **фонетике** наиболее распространенным типом интерференции является интерференция по аналогии, связанная с прямым переносом произносительных навыков
- В области **орфографии** повышенного внимания требует правописание слов-аналогов
- **Лексическая** интерференция обычно приводит к буквализмам.
- Анализ некоторых случаев **грамматической** интерференции позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Это позволит найти рациональные пути объяснения и закрепления языкового материала. Явление грамматической интерференции можно предсказать при сопоставлении глагольных форм, выявив, в чем заключаются их сходства или различия.

- На **синтаксическом** уровне явление интерференции обнаруживается в нарушении порядка слов: в русском языке он свободный, а в английском и французском языках члены предложения занимают строго определенное место.

Позитивный трансфер

Типология позитивного трансфера:

- трансфер умышленный и спонтанный,
- трансфер прямой и трансформированный.

- Трансфер появляется например в теоретических знаниях о языке (ученик уже знает, что такое существительное, как выглядит глагол и тд.), в переносе некоторых похожих фонетических навыков или в переносе навыков при изучении другого иностранного языка.
- Благодаря влиянию позитивного трансфера, усвоение русского языка для чешского ученика или студента легче, чем для неславянского студента. Именно на начальном этапе обучения мы можем наблюдать быстрый прогресс в учебе, как в лексической, так и синтаксической области (строй русского предложения почти совпадает со строем чешского предложения, в отличие от напр. английского языка, где прочный порядок слов).